

# beurer



HK 45 Cosy



HK 58 Cosy



HK 115 Cosy



HK 120 XXL

- D Heizkissen**  
Gebrauchsanleitung
- GB Heating pad**  
Instruction for Use
- F Coussin chauffant**  
Mode d'emploi

- E Almohadas eléctricas**  
Instrucciones para el uso
- I Cuscino riscaldante**  
Istruzioni per l'uso
- TR Isıtmalı yastık**  
Kullanma Talimatı
- RUS Электрическая грелка**  
Инструкция по применению
- PL Poduszka elektryczna**  
Instrukcja obsługi



Beurer GmbH • Söflinger Str. 218 • D-89077 Ulm, Germany  
Tel.: +49 (0)7 31 / 39 89-144 • Fax: +49 (0)7 31 / 39 89-255  
www.beurer.de • Mail: kd@beurer.de



**Inhaltsverzeichnis • Table of content • Sommaire • Índice • Sommario  
• İçindekiler • Оглавление • Spis treści**

<b>D</b> Deutsch	Seite	4-7
<b>GB</b> English	Page	8-11
<b>F</b> Français	Page	11-14
<b>E</b> Español	Página	15-18
<b>I</b> Italiano	Pagina	18-22
<b>TR</b> Türkçe	Sayfa	22-25
<b>RUS</b> РУССКИЙ	Стр	26-30
<b>PL</b> Polski	Strona	30-36

**Zeichenerklärung Etikett • Label legend • Légende de l'étiquette  
• Explicación de los símbolos de la etiqueta • Spiegazione dei simboli  
sull'etichetta • Şekillerin Açıklamaları Etiketi • Объяснение условных  
знаков на этикетке • Objasnienie oznaczeń etykiety**



Anweisungen lesen!  
Read instructions!  
Lire les consignes!  
¡Lea las instrucciones!

Leggere le istruzioni!  
Talimatları okuyun!  
Прочестъ инструкцию!  
Przeczytaj instrukcje!



Nicht gefaltet oder zusam-  
geschoben gebrauchen!  
Do not use when folded or creased!  
Ne pas utiliser plié ou comprimé!  
No utilizar estando plegado o  
arrugado!  
Non utilizzare ripiegato né accar-  
tociato!

Katlanmış veya kırıştırılmış olarak  
kullanmayınız!  
Не использовать в сложенном или  
не расправленном состоянии!  
Nie używać po sfałdowaniu lub po  
zsunięciu!



Keine Nadeln hineinstechen!  
Do not pierce with needles!  
Ne pas enfoncer une aiguille!  
No pinchar con agujas!

Non perforare con aghi!  
İğne batırmayınız!  
Не втыкать иголок!  
Nie wbijać igieł!



Die bei diesem Gerät eingesetzten Textilien erfüllen die hohen human-ökologischen Anforderungen des Öko-Tex Standards 100, wie durch das Forschungsinstitut Hohenstein nachgewiesen.

The textiles used for this device meet the stringent human ecological requirements of Oeko Tex Standard 100, as verified by Hohenstein Research Institute.

Les textiles employés sur cet appareil ont subi le contrôle des matières indésirables du point de vue de l'écologie humaine et ont reçu le label Öko-Tex Standards 100, certifié par l'institut de recherche Hohenstein.

Los textiles utilizados en el presente aparato cumplen con los estrictos requerimientos humanoecológicos de las normas Ecotest 100, hecho comprobado por el Instituto de Investigación de Hohenstein.

I tessuti utilizzati in questo apparecchio soddisfano le esigenze umano-ecologiche di Öko-Tex Standard 100 come certificato dall'istituto di ricerca Hohenstein.

Bu cihazda kullanılmıyıp tekstiller, Hohenstein Araptyrma Enstitüsü tarafından karýtlandýy gibi, Öko-Tex standartý 100 dahilinde talep edilen insanlar için geçerli ekolojik taleplere uygundur.

Использованные в этом приборе ткани соответствуют высоким требованиям стандарта Öko-Tex 100, что подтверждено Исследовательским институтом Хохенштайн.

Zastosowane w tym urządzeniu tekstylia spełniają wysokie wymagania ekologiczne Standardu 100 tekstyliów ekologicznych, jak zostało to potwierdzone przez Instytut Badawczy Hohenstein).

## **Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,**

wir freuen uns, dass Sie sich für ein Produkt unseres Sortimentes entschieden haben. Unser Name steht für hochwertige und eingehend geprüfte Qualitätsprodukte aus den Bereichen Wärme, Gewicht, Blutdruck, Körpertemperatur, Puls, Sanfte Therapie, Massage und Luft. Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanleitung aufmerksam durch, bewahren Sie sie für späteren Gebrauch auf, machen Sie sie anderen Benutzern zugänglich und beachten Sie die Hinweise.

Mit freundlicher Empfehlung  
Ihr Beurer-Team

**Lieferumfang:** 1 Heizkissen, 1 Schalter, 1 Bezug, diese Gebrauchsanleitung

# **1. Wichtige Sicherheitshinweise – sorgfältig lesen und für den späteren Gebrauch aufbewahren**

Ein Nichtbeachten der nachfolgenden Hinweise kann Personen- oder Sachschäden (elektrischer Schlag, Hautverbrennung, Brand) verursachen. Die folgenden Sicherheits- und Gefahrenhinweise dienen nicht nur zum Schutz Ihrer Gesundheit bzw. der Gesundheit Dritter, sondern auch zum Schutz des Produktes. Beachten Sie daher diese Sicherheitshinweise und übergeben Sie diese Anleitung bei Weitergabe des Artikels.

- Benutzen Sie dieses Heizkissen nur zu dem in dieser Gebrauchsanleitung beschriebenen Zweck.
- Dieses Heizkissen ist nicht für den Gebrauch in Krankenhäusern bestimmt.
- Dieses Heizkissen ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder Wissen benutzt zu werden, es sei denn, sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt.
- Nicht bei Hilflosen, Kleinkindern oder wärmeunempfindlichen Personen (z.B. Diabetikern, Personen mit krankheitsbedingten Hautveränderungen oder vernarbten Hautarealen im Anwendungsgebiet, nach der Einnahme von schmerzlindernden Medikamenten oder Alkohol) verwenden.
- Allzulange Anwendung kann zu Hautverbrennungen führen.
- Achtung! Auf keinen Fall einschlafen, während das Heizkissen in Betrieb ist.
- Setzen Sie das Heizkissen nicht an Körperpartien ein, die entzündet, verletzt oder angeschwollen sind. Im Zweifelsfall müssen Sie vor der Anwendung ärztlichen Rat einholen.
- Die von diesem Heizkissen ausgehenden elektrischen und magnetischen Felder können unter Umständen die Funktion Ihres Herzschrittmachers stören. Sie liegen jedoch weit unter den Grenzwerten: elektrische Feldstärke: max. 5000 V/m, magnetische Feldstärke: max. 80 A/m magnetische Flussdichte: max. 0,1 Milli-Tesla. Bitte befragen Sie deshalb Ihren Arzt und den Hersteller Ihres Herzschrittmachers vor der Benutzung dieses Heizkissens.

- Dieses Heizkissen
  - nur an die auf dem Gerät angegebene Spannung anschließen,
  - nur in Verbindung mit der auf dem Heizkissen angegebenen Schaltertype betreiben,
  - nicht unbeaufsichtigt betreiben,
  - nicht im gefalteten oder zusammengeschobenen Zustand einschalten,
  - nicht einklemmen,
  - nicht scharf knicken,
  - nicht bei Tieren verwenden,
  - nicht in feuchtem Zustand benutzen.
- Die elektronischen Bauteile im Schalter des Heizkissens führen beim Gebrauch zu einer leichten Erwärmung des Schalters. Der Schalter darf deshalb nicht abgedeckt sein oder auf dem Heizkissen liegen, wenn es betrieben wird.
- Nicht an den Leitungen ziehen, drehen oder sie scharf knicken.
- Keine Nadeln oder spitzen Gegenstände in dieses Heizkissen hineinstecken.
- Dieses Heizkissen darf nicht von Kindern benutzt werden, es sei denn, der Schalter ist von einem Elternteil oder einer Aufsichtsperson voreingestellt worden oder das Kind ist ausreichend eingewiesen worden, wie es dieses Heizkissen sicher betreibt.
- Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Heizkissen spielen.
- Dieses Heizkissen ist häufig dahingehend zu prüfen, ob es Anzeichen von Abnutzung oder Beschädigung zeigt. Falls solche Anzeichen vorhanden sind oder die Leitungen beschädigt sind oder falls dieses Heizkissen unsachgemäß benutzt worden ist, muss es vor erneuter Benutzung zum Hersteller oder zum Händler gebracht werden.
- Reparaturen dürfen nur von Fachkräften oder in einer vom Hersteller anerkannten Reparaturwerkstatt durchgeführt werden, da Sonderwerkzeuge erforderlich sind. Durch unsachgemäße Reparaturen können erhebliche Gefahren für den Benutzer entstehen.
- Sollten Sie noch Fragen zur Anwendung unserer Geräte haben, so wenden Sie sich bitte an unseren Kundenservice.

## 2. Bestimmungsgemäße Verwendung

Dieses Heizkissen ist vorgesehen für die Erwärmung des menschlichen Körpers. Sie können damit gezielt Wärme anwenden. Wärme fördert die Durchblutung und entspannt die Muskulatur. Dieses Heizkissen ist nicht für den Gebrauch in Krankenhäusern oder für den gewerblichen Einsatz bestimmt. Es dürfen insbesondere keine Säuglinge, Kleinkinder, wärmeunempfindliche oder hilflose Personen und keine Tiere erwärmt werden.

Unsere Heizkissen aus atmungsaktivem Microfleece sind sehr anpassungsfähig und hautsympathisch. Sie können auch ohne Textilbezug benutzt werden. Durch den abnehmbaren Schalter ist eine Reinigung des Heizkissens in der Waschmaschine möglich (siehe Reinigungshinweise).

Um eine Verschmutzung oder Beschädigung des Heizkissens zu vermeiden, empfehlen wir Ihnen, es mit Textilbezug zu verwenden, insbesondere bei der Verwendung von ätherischen Ölen und Salben. Beim ersten Gebrauch kann das Heizkissen einen Geruch nach Kunststoff entwickeln, der sich jedoch nach kurzer Zeit verliert.

## 3. Bedienung

### 3.1 Sicherheit

Dieses Heizkissen ist mit einem SICHERHEITS-SYSTEM ausgestattet. Diese elektronische Sensortechnik verhindert eine Überhitzung des Heizkissens auf seiner gesamten Fläche durch automatische Abschaltung im Fehlerfall. Erfolgt aufgrund eines Fehlerfalles eine automatische Abschaltung des Heizkissens durch das Sicherheits-System, so leuchtet die Signallampe auch

im eingeschalteten Zustand des Heizkissens nicht mehr. Bitte beachten Sie, dass das Heizkissen nach einem Fehlerfall aus Gründen der Sicherheit nicht mehr betrieben werden kann und an die angegebene Service-Adresse eingeschendet werden muss.

### 3.2 Inbetriebnahme

Kontrollieren Sie zuerst, ob der Schalter mit den Heizkissen über die Steckkupplung verbunden ist. Stecken Sie dann den Netzstecker in die Steckdose.

### 3.3 Temperaturwahl

Die schnellste Erwärmung des Heizkissens erreichen Sie, indem Sie zuerst die höchste Temperaturstufe einstellen. Später kann bei Bedarf zurückgeschaltet werden.

Nach dem Einschalten des Heizkissens blinkt die Schaltstufe kurz auf – während dieser Zeit führt das Heizkissen einen Selbsttest durch. Danach wird die Schaltstufe dauerhaft beleuchtet. Wir empfehlen bei einer länger andauernden Anwendung des Heizkissens die niedrigste Temperaturstufe.

### 3.4 Temperaturstufen

**HK 45 Cosy** Stufe: 0 aus

**HK 58 Cosy** 1 minimale Wärme

2 mittlere Wärme

3 maximale Wärme

**HK 115 Cosy** Stufe: 0 aus

**HK 120 XXL** 1 minimale Wärme

2-5 individuelle Wärme

6 maximale Wärme

### 3.5 Abschaltautomatik

Diese Heizkissen sind mit einer Abschaltautomatik ausgestattet. Diese stoppt die Wärmezufuhr ca. 90 Minuten nach der Inbetriebnahme des Heizkissens. Die Funktionsanzeige beginnt danach zu blinken. Um das Heizkissen erneut in Betrieb nehmen zu können, müssen Sie den Stufenschalter zuerst auf die Stellung „0“ stellen. Nach ungefähr 5 Sekunden ist ein erneutes Einschalten möglich. Wird das Heizkissen nach erfolgter Zeitabschaltung nicht mehr benutzt, so sollte es ausgeschaltet (Stufe „0“) oder der Netzstecker aus der Steckdose gezogen werden.



### 3.6 Schnellheizung

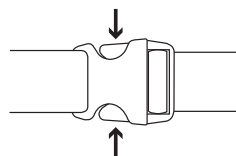
Diese Heizkissen verfügen über eine Schnellheizung, die zu einer schnellen Aufheizung innerhalb der ersten 10 Minuten führt.



### 3.7 Zusatzhinweise HK 58 Cosy

Die besondere Form dieses Heizkissens wurde speziell für die Anwendung in der Rücken- und Nackenpartie entwickelt. Positionieren Sie das Heizkissen so am Rücken, dass sich der Klettverschluss des Nackenteils im Bereich des Halses befindet. Schließen Sie danach zuerst den Klettverschluss. Passen Sie dann die Länge des Bauchgurtes individuell an und fügen Sie die beiden Enden des Steckverbinders ineinander, um ihn zu schließen.

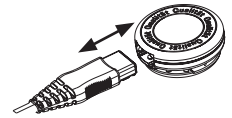
Drücken Sie zum Öffnen des Steckverbinders gleichzeitig die Entriegelungen, wie nebenstehend abgebildet.



## 4. Reinigung und Pflege

### Ziehen Sie vor der Reinigung der Heizkissen stets den Netzstecker aus der Steckdose.

Der Textilbezug kann gemäß den Reinigungssymbolen auf dem Etikett gereinigt werden.



Kleinere Flecken auf dem Heizkissen können mit einem Tuch oder feuchten Schwamm und eventuell etwas flüssigem Feinwaschmittel entfernt werden. Verwenden Sie keine lösungsmittelhaltigen Reiniger.

Bitte beachten Sie, dass das Heizkissen nicht chemisch gereinigt, ausgewrungen, maschinell getrocknet, gemangelt oder gebügelt werden darf.

Trennen Sie vor dem Waschvorgang zunächst die Steckkupplung und somit den Schalter vom Heizkissen. Stellen Sie die Waschmaschine auf einen Schonwaschgang bei 30°C ein.

Aus ökologischen Gründen empfehlen wir Ihnen das Heizkissen nur zusammen mit anderen Textilien zu waschen. Benutzen Sie ein Feinwaschmittel und dosieren Sie es nach Angaben des Herstellers.

Bitte beachten Sie, dass das Heizkissen durch allzu häufiges Waschen beansprucht wird. Das Heizkissen sollte deshalb während der gesamten Lebensdauer max. 10 mal in einer Waschmaschine gewaschen werden.

**Befestigen Sie das Heizkissen zum Trocknen nicht mit Wäscheklammern oder Ähnlichem und schalten Sie das Heizkissen auf keinen Fall zum Trocknen ein!**

**Verbinden Sie den Schalter erst wieder mit dem Heizkissen, wenn die Steckkupplung und das Heizkissen vollständig trocken sind.**

## 5. Aufbewahrung

Wenn Sie das Heizkissen längere Zeit nicht verwenden, empfehlen wir Ihnen, es in der Originalverpackung in trockener Umgebung und ohne Beschwerung aufzubewahren. Lassen Sie das Heizkissen vorher abkühlen.

## 6. Entsorgung

Bitte entsorgen Sie das Gerät gemäß der Elektro- und Elektronik-Altgeräte-Verordnung 2002/96/EC-WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). Bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an die für die Entsorgung zuständige kommunale Behörde.



## 7. Garantie

Wir leisten 3 Jahre Garantie für Material- und Fabrikationsfehler des Produktes. Die Garantie gilt nicht:

- im Falle von Schäden, die auf unsachgemäßer Bedienung beruhen,
- für Verschleißteile,
- für Mängel, die dem Kunden bereits beim Kauf bekannt waren,
- bei Eigenverschulden des Kunden,
- bei Fremdeingriffen.

Die gesetzlichen Gewährleistungen des Kunden bleiben durch die Garantie unberührt. Für Geltendmachung eines Garantiefalles innerhalb der Garantiezeit ist durch den Kunden der Nachweis des Kaufes zu führen. Die Garantie ist innerhalb eines Zeitraumes von 3 Jahren ab Kaufdatum gegenüber der Beurer GmbH, Söflinger Straße 218, 89077 Ulm, Deutschland geltend zu machen. Der Kunde hat im Garantiefall das Recht zur Reparatur der Ware bei unseren eigenen oder bei von uns autorisierten Werkstätten. Weitergehende Rechte werden dem Kunden (aufgrund der Garantie) nicht eingeräumt.

**Dear Customer,**

We are happy that you have decided on a product from our range. Our name stands for high-quality and thoroughly tested products from the areas of warmth, blood pressure, body temperature, weight, gentle therapy, massage and air.

Please read these instructions for use carefully and follow the directions.

Best regards,  
The Beurer Team

**Items included in the package:** 1 heating pad, 1 switch, 1 cover, these operating instructions

# 1. Important safety information – read carefully and keep for later use

Failure to observe the information provided below can lead to personal injury or material damage (electric shock, skin burns, fire). The following safety and hazard information not only serves to protect your health and the health of others, it also protects the product from damage. Therefore, observe this safety information and pass on these instructions together with the product.

- Only use this heating pad for the purpose described in these instructions.
- This heating pad is not intended for use in hospitals.
- This heating pad is not intended for use by persons (including children) with restricted physical, sensory or mental capabilities and/or by persons lacking the required understanding of the equipment and how it is used, unless they are supervised by a person who is responsible for their safety.
- This heating pad should not be used with persons who are helpless, small children or persons insensitive to heat (e.g. diabetics, persons with skin changes related to illness or persons with scarred skin in the area where the pad is to be applied, after taking any pain-relieving medication or alcohol).
- Excessively long use can cause the skin to be burned.
- Caution! Never fall asleep while the heating pad is switched on.
- Do not apply the heating pad to parts of the body which are inflamed, injured or swollen. If in doubt, seek medical advice before use.
- The electric and magnetic fields emitted by this heating pad can interfere with the operation of pacemakers. However, they are far below the permissible limits: electric field strength: 5,000 V/m max., magnetic field strength: 80 A/m max., magnetic flux density: 0.1 millitesla max. Therefore, please consult your doctor and the manufacturer of your pacemaker before using this heating pad.
- Heating pad
  - only connect to the voltage specified on the appliance,
  - only use in conjunction with switch types specified on the heating pad,



- never operate without supervision,
- never switch on when folded or compressed,
- never wedge between objects,
- never make any sharp creases,
- never use with animals,
- never use when damp.
- When in use, the electronic components in the switch of the heating pad make the switch slightly warm. The switch should therefore never be covered or placed on the heating pad when it is being operated.
- Do not pull, twist or make any sharp kinks in the cables.
- Do not stick pins or pointed objects into this heating pad.
- This appliance may not be used by children unless the switch has been preset by a parent or a supervisory person, or the child has been sufficiently instructed in how to use this heating pad safely.
- Children should be supervised to ensure that they do not use the heating pad as a toy.
- This heating pad must be checked frequently for signs of wear or damage. If such signs are present, or if the cables are damaged, or if this heating pad has been used incorrectly, it must be taken to either the manufacturer or the dealer before further use.
- Repairs may only be carried out by specially trained personnel or at an authorised repair workshop, as special tools are required. Incorrect repairs may cause considerable danger to the user.
- Should you still have questions on using our appliances, please contact our customer service.

## **2. Proper Use**

This heating pad is designed for warming the human body. It allows you to apply targeted warmth. Heat promotes the circulation and relaxes the muscles. This heating pad is not intended for use in hospitals or for commercial applications. In particular, it may not be used on infants, small children, persons insensitive to heat, helpless persons or animals.

Our heating pads made of breathable microfleece are very adaptable and agreeable to the skin. They can also be used without their fabric cover. The detachable switch allows the pad to be cleaned in the washing machine (see cleaning instructions).

To avoid soiling or damaging the heating pad, we recommend using a fabric cover, particularly when applying essential oils and ointments.

When used for the first time, the heating pad may start to smell of plastic but this will soon go away.

## **3. Operation**

### **3.1 Safety**

This heating pad has a SAFETY SYSTEM. This electronic sensor technology prevents the entire surface of the heating pad from overheating by automatically switching off in the event of a fault. If the safety system switches off the heating pad automatically as a result of a fault, the indicator lamp is no longer illuminated even when the heating pad is switched on. Please note that, after a fault has occurred, the heating pad can no longer be used for safety reasons and must be sent to the service address indicated.

### **3.2 Putting into operation**

First check that the switch is connected to the heating pad at the plug-in connection. Plug the power cord into the mains outlet.

### 3.3 Selecting temperature

The fastest way to heat up the heating pad is to first set the switch to the highest setting. A lower setting can be selected later if required.

After switching on the heating pad, the setting starts flashing briefly, while the heating pad conducts a self-test. Then the setting remains illuminated continuously.

We recommend the lowest temperature setting for extended use of the heating pad.

### 3.4 Temperature settings

**HK 45 Cosy** Setting: 0 Off

**HK 58 Cosy**

1 Minimum heat

2 Medium heat

3 Maximum heat

**HK 115 Cosy** Setting: 0 Off

**HK 120 XXL**

1 Minimum heat

2-5 Moderate heat

6 Maximum heat

### 3.5 Automatic switch-off function

These heating pads have an automatic switchoff function which stops the heat supply approx. 90 minutes after switching on the pad. The illuminated function display then starts to flash. To operate the heating pad again, you must first set the switch to zero. After about 5 seconds, it can be switched on again.

If the heating pad is no longer used after the timed switch-off, it should be switched off (setting "0") or else unplugged from the mains.



### 3.5 Fast heating

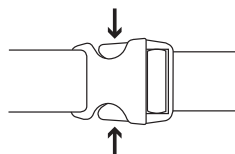
These heating pads have a fast heating function which allows them to heat up quickly within the first 10 minutes.



### 3.7 Additional information for HK 58 Cosy

The particular shape of this heating pad was developed specially for use in the back and neck areas. Position the heating pad on the back so the Velcro fastener is in the area of the neck. Then close the Velcro fastener. Adjust the length of the stomach belt so it is comfortable and connect the two buckles to close the belt.

To open the buckle press the tabs simultaneously as shown in the illustration.



## 4. Cleaning and Care

**Before cleaning the heating pad, always unplug it from the mains.**

Smaller stains on the heating pad can be removed using a cloth or moist sponge together with a little liquid detergent for delicate fabrics if necessary. Do not use any cleaning agents containing solvents on the appliance.

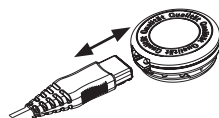
Please note that the heating pad should not be dry-cleaned, wrung out, machine-dried, pressed or ironed.

Before washing, first remove the plug-in connection together with the switch from the heating pad (see illustration). Set the washing machine to a gentle washing cycle at 30°C.

For ecological reasons, we recommend that the heating pad is only washed together with other textiles. Use a washing powder or liquid for delicate fabrics and dose it according to the manufacturers instructions.

Please note that excessive washing will wear out the heating pad. For this reason, the heating pad should only be machine-washed a maximum of 10 times throughout its entire life.

**When drying the heating pad, do not use clothes pegs or anything similar, and never switch the heating pad on to dry it!**



**Do not reconnect the switch to the heating pad until the plug-in connection and the heating pad are completely dry.**

## 5. Storage

If you are not going to use the heating pad for some time, we recommend storing it in its original packaging in a dry place without weighing it down.

Allow the heating pad to cool down beforehand.

## 6. Disposal

Please dispose of the blanket in accordance with the directive 2002/96/EG – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). If you have any queries, please refer to the local authorities responsible for waste disposal.



# FRANÇAIS

## Madame, Monsieur

Nous vous remercions d'avoir opté pour un produit de notre assortiment. Notre marque garantit des produits de haute qualité, minutieusement contrôlés, dans les domaines suivants : chaleur, tension artérielle, température corporelle, poids, thérapie douce, massage et air. Veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et observer les indications.

Avec nos meilleures salutations

L'équipe Beurer

**Fourniture** : 1 coussin chauffant, 1 interrupteur, 1 taie, ce mode d'emploi

# 1. Remarques importantes de sécurité - à lire attentivement et à conserver pour un usage ultérieur

La non-observation des remarques suivantes peut causer des dommages personnels ou matériels (électrocution, brûlure, incendie). Les remarques suivantes relatives à la sécurité et aux risques ont pour but non seulement de protéger votre santé et celle des tiers mais aussi le produit. Il faut donc suivre ces remarques de sécurité et les joindre à l'article lors de sa transmission.

- Utilisez ce coussin chauffant uniquement pour l'usage décrit dans ce mode d'emploi.
- Ce coussin chauffant n'est pas conçu pour être utilisé dans les hôpitaux.
- Ce coussin chauffant n'est pas conçu pour être utilisé par des personnes (dont les enfants) présentant des capacités physiques, sensorielles ou mentales limitées, manquant d'expérience et/ou de connaissances, à moins que celles-ci ne soient sous la surveillance d'une personne responsable de leur sécurité ou leur ayant indiqué comment utiliser l'appareil.

- Il ne doit en aucun cas être utilisé sur les personnes dépendantes, les jeunes enfants ni sur les personnes insensibles à la chaleur (les diabétiques, les personnes dont la peau a subi des modifications causées par une maladie ou dont la peau porte des cicatrices dans la région de son utilisation, après la prise de calmants ou l'absorption d'alcool, par exemple).
- Un emploi prolongé risque de causer des brûlures de la peau.
- Attention ! Il ne faut en aucun cas s'endormir quand le coussin chauffant est en marche.
- Ne posez pas le coussin chauffant sur des parties du corps présentant des inflammations, des blessures ou des enflures. En cas de doute, demandez conseil à un médecin avant de l'utiliser.
- Les champs électriques et magnétiques produits par ce coussin chauffant peuvent dans certains cas conduire à un dysfonctionnement de votre stimulateur cardiaque. Cependant ils se situent largement au-dessous des valeurs limites : intensité du champ électrique : 5000 V/m max., intensité du champ magnétique : 80 A/m max., densité du flux magnétique : 0,1 milli-tesla max. Pour cette raison, consultez votre médecin et le fabricant de votre stimulateur cardiaque avant de vous servir de ce coussin chauffant.
- Utilisez le coussin chauffant en observant ce qui suit :
  - brancher uniquement sur la tension du secteur indiquée sur le coussin chauffant
  - faire fonctionner uniquement avec les interrupteurs de types indiqués sur le coussin chauffant
  - ne jamais l'utiliser sans surveillance
  - ne pas l'allumer quand il est plié ou roulé
  - ne pas le coincer
  - ne pas le plier en cassant les angles
  - ne pas l'utiliser sur les animaux
  - ne pas l'utiliser quand il est humide.
- Les composants électroniques de l'interrupteur du coussin chauffant causent un léger échauffement de l'interrupteur pendant le fonctionnement. L'interrupteur ne doit donc pas être recouvert ni se trouver sur le coussin chauffant pendant son fonctionnement.
- Ne pas tirer sur les cordons, ne pas les enrouler ni les plier en cassant les angles.
- Ne pas faire pénétrer d'aiguilles ni d'objets pointus dans le coussin chauffant.
- Ce coussin ne doit pas être utilisé par des enfants, à moins que l'interrupteur ait été réglé par les parents ou par une personne chargée de la surveillance ou que l'enfant ait été suffisamment instruit du mode d'utilisation de ce coussin chauffant dans de bonnes conditions de sécurité.
- Surveiller les enfants afin de s'assurer qu'ils ne jouent pas avec le coussin chauffant.
- L'appareil doit être vérifié immédiatement s'il présente des signes d'usure ou d'endommagement. Si ces signes se manifestent ou que les cordons sont endommagés ou si le coussin chauffant a été utilisé de manière non conforme, il doit être rapporté au fabricant ou au revendeur avant d'être réutilisé.
- Les réparations doivent être effectuées uniquement par du personnel qualifié ou par un atelier de réparation agréé par le fabricant, des outils spéciaux étant nécessaires. Les réparations non conformes peuvent présenter des risques sérieux pour l'utilisateur.
- Pour toute question sur l'utilisation de nos appareils, adressez-vous à notre service après-vente.

## 2. Utilisation conforme à sa destination

Ce coussin chauffant est destiné uniquement à réchauffer le corps humain. Il vous permet de faire des applications chaudes de manière ciblée. La chaleur facilite la circulation du sang et assure la détente musculaire. Ce coussin chauffant n'est pas prévu pour un emploi dans les hôpitaux ni pour un emploi commercial. En particulier, il ne doit être utilisé ni pour les nourris-

sons, ni les jeunes enfants, ni les personnes insensibles à la chaleur, ni les personnes dépendantes, ni les animaux.

Le coussin chauffant doit systématiquement être utilisé avec sa taie en tissu.

Pour éviter de salir ou d'endommager le coussin chauffant, nous vous recommandons de l'utiliser avec une taie en tissu, surtout en cas d'application d'huiles essentielles et de pommades.

Lors de sa première utilisation, le coussin chauffant peut dégager une odeur de matière plastique, cette odeur disparaîtra en peu de temps.

### 3. Utilisation

#### 3.1 Sécurité

Ce coussin chauffant est équipé d'un SYSTEME DE SECURITE. Le capteur électronique empêche une surchauffe du coussin chauffant sur l'ensemble de sa surface par arrêt automatique en cas de défaillance. Au cas où, suite à une défaillance, le système de sécurité arrête automatiquement le fonctionnement du coussin chauffant, la lampe témoin s'éteint même quand le coussin chauffant est en marche. Pour des raisons de sécurité, attention de ne plus utiliser le coussin chauffant après une défaillance ; il doit être envoyé à l'adresse de service après-vente indiquée.

#### 3.2 Mise en service

Contrôlez d'abord si l'interrupteur est relié au coussin chauffant par le biais du connecteur. Insérez ensuite la prise électrique dans la fiche.

#### 3.3 Sélection de la température

Pour chauffer le coussin chauffant le plus rapidement, réglez d'abord le thermostat sur la position maximale. Ensuite vous pourrez revenir à un niveau plus bas, si nécessaire.

Après que le coussin chauffant a été allumé, la position de marche clignote brièvement pendant que le coussin chauffant effectue un auto-test. Ensuite la position de marche est allumée en continu. En cas d'utilisation prolongée du coussin chauffant, nous recommandons de régler le thermostat sur la position la plus basse.

#### 3.4 Niveaux de réglage

<b>HK 45 Cosy</b>	Position: 0	Arrêt	<b>HK 115 Cosy</b>	Position: 0	Arrêt
<b>HK 58 Cosy</b>	1	Chaleur minimale	<b>HK 120 XXL</b>	1	Chaleur minimale
	2	Chaleur moyenne		2-5	Chaleur moyenne
	3	Chaleur maximale		6	Chaleur maximale

#### 3.5 Arrêt automatique

Ces coussins chauffants sont pourvus d'un arrêt automatique. Il interrompt le chauffage 90 minutes environ après la mise en marche du coussin chauffant. Après ce temps, le témoin de fonction commence à clignoter. Pour remettre en marche le coussin chauffant, il faut tout d'abord ramener le bouton de réglage en position « 0 ». Au bout de 5 secondes environ, il est possible de remettre le coussin en marche. Quand le coussin chauffant n'est plus utilisé après la durée sélectionnée pour l'arrêt automatique, il doit être éteint (position « 0 ») ou la fiche doit être retirée de la prise de courant.



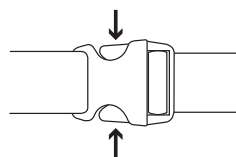
#### 3.6 Chauffage rapide

Ces coussins chauffants disposent d'une fonction de chauffage rapide permettant de les chauffer rapidement au cours des 10 premières minutes.



### 3.7 Remarques additionnelles concernant le coussin HK 58 Cosy

La forme particulière du coussin chauffant a été spécialement mise au point pour l'utilisation au niveau du dos et de la nuque. Placez le coussin chauffant sur le dos, de manière à ce que la fermeture Velcro de la nuque se trouve au niveau du cou. Fermez la fermeture Velcro. Réglez la longueur de la sangle abdominale et branchez les deux extrémités du connecteur pour la raccorder. Pour détacher le connecteur, appuyez simultanément sur les systèmes de déverrouillage, comme illustré ci-contre.



## 4. Nettoyage et entretien

**Avant le nettoyage du coussin chauffant, retirez toujours la fiche du secteur de la prise de courant.**

La taie en tissu peut être nettoyée selon les symboles de lavage de l'étiquette.

Les petites taches sur le coussin chauffant peuvent être enlevées à l'aide d'une lingette ou d'une éponge humide et d'un peu de produit de lavage pour textiles délicats éventuellement. N'utilisez pas de produit nettoyant contenant un solvant.

Attention, il ne faut pas remettre le coussin chauffant au nettoyage chimique ni le tordre ni le sécher dans une machine ni le calandrer ni le repasser. Avant le lavage, il faut d'abord débrancher le connecteur et donc l'interrupteur du coussin chauffant (voir schéma). Réglez le lave-linge sur le programme pour textiles délicats à 30°C.

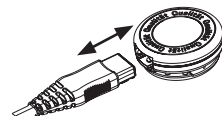
Pour des raisons écologiques, nous vous recommandons de ne pas laver le coussin chauffant avec d'autres textiles.

Employez un produit de lavage pour textiles délicats et dosez en suivant les indications du fabricant.

Attention de ne pas laver le coussin chauffant trop fréquemment pour ne pas le solliciter excessivement. Le coussin chauffant devrait donc être lavé au lave-linge 10 fois au maximum pendant toute sa période d'utilisation.

**Pour sécher le coussin chauffant, ne le suspendez pas avec des pinces à linge ou autres et ne mettez en aucun cas le coussin en marche pour le sécher.**

**Reconnectez l'interrupteur au coussin chauffant seulement quand le connecteur et le coussin chauffant sont complètement secs.**



## 5. Conservation

Si vous n'employez pas le coussin chauffant pendant une assez longue période, nous vous recommandons de le conserver dans l'emballage d'origine dans un endroit sec et de ne pas poser d'objets dessus.

Laissez d'abord refroidir le coussin chauffant.

## 6. Elimination

Veillez éliminer l'appareil suivant la directive relative aux vieux appareils électriques et électroniques 2002/96/CE – WEEE (Déchets des équipements électriques et électroniques). Pour toute question, veuillez vous adresser aux autorités de la commune compétentes pour le traitement des déchets.



**Estimado cliente:**

Nos alegra que haya adquirido un producto de nuestra gama. Nuestro nombre es símbolo de productos de alta calidad y exhaustivamente probados en las áreas de calor, tensión arterial, temperatura corporal, peso, terapias suaves, masaje y acondicionamiento de aire. Lea cuidadosamente estas instrucciones y tenga en cuenta las indicaciones.

Atentamente,  
El equipo de Beurer

**Volumen de suministro:** 1 almohada eléctrica, 1 interruptor,  
1 funda y estas instrucciones de uso

# 1. Instrucciones de seguridad importantes. Léalas detenidamente y guárdelas para un uso posterior

El incumplimiento de las instrucciones siguientes puede provocar daños materiales o personales (descargas eléctricas, quemaduras de la piel, incendios). Las advertencias de seguridad y peligro siguientes no sólo sirven para proteger su propia salud y la de terceras personas, sino también para proteger el producto. Por lo tanto, respete las advertencias de seguridad e incluya el presente manual de instrucciones al entregar el artículo a terceros.

- Utilice esta almohada eléctrica exclusivamente para la finalidad descrita en las presentes instrucciones de uso.
- Esta almohada eléctrica no está destinada para el uso en hospitales.
- Esta almohada eléctrica no está destinado a ser utilizado por personas (incluyendo niños) cuya capacidad física, sensorial o mental es limitada o personas que carezcan de la experiencia y conocimiento necesarios, salvo que estén supervisadas por una persona responsable de su seguridad.
- No usar para el calentamiento de personas impedidas, niños pequeños o personas insensibles al calor (por ejemplo, personas que padecen de diabetes, de alteraciones de la piel causadas por enfermedad o bien en regiones de la piel con cicatrices así como después de la toma de medicamentos analgésicos o de alcohol).
- Si la aplicación dura demasiado, es posible que se produzcan quemaduras en la piel.
- ¡Atención! Nunca duerma mientras la almohada eléctrica esté en operación.
- No usar la almohada eléctrica en regiones del cuerpo que estén inflamadas, lesionadas o hinchadas. En casos de duda consulte a un médico antes de la aplicación.

- Los campos eléctricos y magnéticos generados por esta almohada eléctrica podrían eventualmente afectar el funcionamiento de su marcapasos. No obstante, la intensidad de la interferencia es mucho menor que la especificada en los valores límite: intensidad de campo eléctrico: máx. 5000 V/m, intensidad de campo magnético: máx. 80 A/m, densidad de flujo magnético: máx. 0,1 militesla. Por esta razón consulte a su médico y al fabricante del marcapasos antes de utilizar esta almohada eléctrica.
- La presente almohada eléctrica
  - debe ser conectada solamente a la tensión especificada en el aparato,
  - utilizar exclusivamente en combinación con el tipo de interruptor especificado en la almohada eléctrica,
  - no debe ser utilizada sin vigilancia,
  - no debe ser conectada si está plegada o comprimida,
  - no debe ser atrapada,
  - no debe ser doblada demasiado,
  - no debe usarse para animales,
  - no debe usarse en estado húmedo.
- El interruptor se entibia levemente durante el uso porque contiene componentes electrónicos de la almohada eléctrica. Por lo tanto no debe cubrirse el interruptor ni debe ser colocado sobre la almohada eléctrica mientras ésta sea usada.
- No jalar de los cables ni girarlos o doblarlos demasiado.
- No pinchar esta almohada eléctrica con agujas ni otros objetos agudos.
- Esta almohada eléctrica no debe ser utilizada por niños, salvo que el interruptor haya sido ajustado previamente por uno de los padres o por la persona responsable, o bien que el niño haya sido instruido lo suficiente para usar la almohada eléctrica de forma segura.
- Vigile a los niños para asegurarse de que no jueguen con la almohada eléctrica.
- Controle a menudo, si la almohada eléctrica presenta signos de desgaste o daños. Si presentara tales signos o si los cables están dañados, o bien si la almohada eléctrica hubiera sido utilizada incorrectamente, deberá ser enviada al fabricante o distribuidor antes seguir utilizándola.
- Las reparaciones deben ser llevadas a cabo exclusivamente por personas especializadas o en un taller de reparaciones autorizado por el fabricante, ya que se requiere herramientas especiales. Si las reparaciones se efectúan de forma incorrecta, existen considerables peligros para el usuario.
- Si tuviera otras consultas respecto a la aplicación de nuestros aparatos, diríjase a nuestro servicio postventa.

## 2. Utilización conforme a la finalidad especificada

La presente almohada eléctrica está prevista para el calentamiento del cuerpo humano. Ella puede ser utilizada para calentar de forma selectiva. El calor estimula el riego sanguíneo y relaja la musculatura. Esta almohada eléctrica no está destinada para el uso en hospitales ni para una aplicación en el sector profesional. No usarla especialmente para el calentamiento de lactantes, niños pequeños, personas insensibles al calor, personas impedidas y de animales. Nuestras almohadas eléctricas, hechas de Microfleece permeable al aire, son muy flexibles y agradables a la piel. Ellas pueden ser usadas también sin la funda textil. El interruptor es desmontable de modo que la almohada eléctrica puede ser limpiada en la máquina lavadora (véase las instrucciones para la limpieza).

Para evitar la suciedad o daños en la almohada eléctrica recomendamos utilizarla con una funda textil, especialmente, si se aplica aceites y ungüentos etéricos.

Al usarse la almohada eléctrica por primera vez, puede que produzca un olor a plástico; sin embargo éste desaparece en corto tiempo.



### 3. Manejo

#### 3.1 Seguridad

Esta almohada eléctrica está equipada con un SISTEMA DE SEGURIDAD. Esta técnica sensoria electrónica evita un sobrecalentamiento de la almohada eléctrica en su superficie completa, desconectándola automáticamente en casos de averías. Si el sistema de seguridad ha desconectado automáticamente la almohada eléctrica debido a una avería, entonces se apagará la lámpara señalizadora, incluso si la almohada eléctrica está conectada. Tome en cuenta que por razones de seguridad no debe usarse más la almohada eléctrica en casos de averías y que debe ser enviada a la dirección de servicio indicada.

#### 3.2 Puesta en marcha

Compruebe primero que el interruptor está conectado a la almohada eléctrica. Conecte el enchufe a la toma de red.

#### 3.3 Selección de temperatura

El calentamiento más rápido de la almohada eléctrica tiene lugar ajustándose el escalón de temperatura más alto. Después es posible conmutar a un escalón más bajo, en caso necesario. Después de conectar la almohada eléctrica, el escalón de conmutación parpadea brevemente; durante este tiempo, la almohada lleva a cabo un autotest. Después del test, el escalón de conmutación queda encendido permanentemente. Se recomienda utilizar el escalón de temperatura más bajo en caso de uso prolongado de la almohada eléctrica.

#### 3.4 Escalones de temperatura

<b>HK 45 Cosy</b>	Nivello: 0	Spento	<b>HK 115 Cosy</b>	Nivello: 0	Spento
<b>HK 58 Cosy</b>	1	Calore minimo	<b>HK 120 XXL</b>	1	Calore minimo
	2	Calore medio		2-5	Calore medio
	3	Calore massimo		6	Calore massimo

#### 3.5 Apagado automático

Estas almohadas eléctricas cuentan con un apagado automático. Es decir, el calentamiento se interrumpe unos 90 minutos después de haberse encendido la almohada eléctrica. En este momento comienza a parpadear el indicador luminoso. Para volver a encender la almohada eléctrica debe usted colocar previamente el interruptor escalonado en su posición "0". Después de unos 5 segundos puede encenderse nuevamente. Si la almohada eléctrica no se continuará usando después de apagarla, es aconsejable desconectarla (escalón "0") o bien desenchufar el cable de la caja de toma de red.



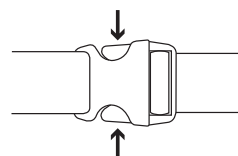
#### 3.6 Calefacción rápida

Esta almohada eléctrica cuenta con una calefacción rápida que permite un calentamiento rápido dentro de los primeros 10 minutos.



#### 3.7 Informaciones adicionales HK 58 Cosy

La forma especial de esta almohada eléctrica se ha diseñado especialmente para su uso en la zona de la espalda y el cuello. Coloque la almohada eléctrica en la espalda de modo que el cierre de velcro de la parte del cuello quede a la altura del cuello. A continuación, cierre el velcro. Ajustese el largo de la banda abdominal y aproxime los dos extremos conectores para cerrarlos. Para separar los extremos conectores, apriete a la vez el dispositivo de desbloqueo tal como se indica en la imagen.



## 4. Limpieza y cuidado

**La funda textil externa puede retirarse y lavarse según los símbolos que figuran en la etiqueta.**

Antes de limpiar la almohada eléctrica desenchufe siempre el cable de la caja de toma de red.

La funda textil puede lavarse de acuerdo con los símbolos de limpieza indicados en la etiqueta.

Las pequeñas manchas de la almohada eléctrica pueden ser eliminadas mediante un paño o una esponja húmeda y eventualmente con un detergente líquido para ropa blanca fina. Para la limpieza nunca utilice detergentes que contengan diluyentes.

Sírvase tomar en cuenta que la almohada eléctrica no debe ser limpiada al seco mediante productos químicos ni debe ser estrujada o secada a máquina, no debe ser planchada a máquina ni a mano.

Antes del lavado desconecte el enchufe de la almohada eléctrica separando así el interruptor (véase la figura). Poner la lavadora en el programa de lavado suave a 30°C.

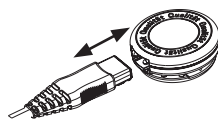
Por razones ecológicas recomendamos a usted lavar siempre la almohada eléctrica junto con otros textiles.

Utilice usted un detergente para ropa blanca fina y dosifíquelo según las instrucciones dadas por el fabricante.

Sírvase tomar en cuenta que la almohada eléctrica podría desgastarse, si se lava muy a menudo. Por esta razón es conveniente que, durante toda su vida útil, la almohada eléctrica sea lavada como máximo 10 veces en la lavadora.

**Para secar la almohada eléctrica no sujetarla con pinzas para tender ropa o similares y nunca encienda la almohada eléctrica para secarla.**

**Enchufe usted el interruptor a la almohada eléctrica solamente después que ella y el enchufe estén completamente secos.**



## 5. Almacenamiento

Si usted no va a usar la almohada eléctrica durante mayores períodos de tiempo, recomendamos guardarla en el envoltorio original en un ambiente seco y sin depositar carga alguna sobre ella.

Deje enfriar la almohada eléctrica previamente.

## 6. Eliminación de desechos

Sírvase eliminar el aparato de acuerdo con la Prescripción para la Eliminación de Aparatos Eléctricos y Electrónicos en Desuso 2002/96/EC – WEEE („Waste Electrical and Electronic Equipment“). En caso de dudas o consultas sírvase dirigirse a las autoridades competentes para la eliminación de desechos.



## ITALIANO

### **Cara cliente, caro cliente,**

siamo lieti che Lei abbia deciso di acquistare un prodotto della nostra gamma. Il nostro nome è sinonimo di prodotti di qualità di alto valore e scrupolosamente controllati nei settori calore, pressione sanguigna, temperatura corporea, peso, terapia dolce, massaggi e aria.

La preghiamo di leggere le presenti istruzioni e di seguirne le avvertenze.

Cordiali saluti.

Il Team Beurer

# 1. Avvertenze importanti per la sicurezza – leggerle accuratamente e conservarle per l'uso ulteriore

La non osservanza delle avvertenze riportate qui di seguito può causare infortuni alle persone o danni materiali (scosse elettriche, bruciature alla pelle, incendi). Le seguenti avvertenze di sicurezza e di pericoli servono per proteggere la salute degli utenti e l'integrità del prodotto. Per questo motivo, rispettare le presenti avvertenze di sicurezza e consegnare queste istruzioni per l'uso a chiunque intenda servirsi dell'articolo.

- Utilizzare il presente termocuscino esclusivamente per lo scopo descritto nel manuale tecnico di istruzione.
- Questo termocuscino non è stato concepito per l'uso negli ospedali.
- Il presente termocuscino non è destinato ad essere utilizzato da persone (inclusi bambini) aventi capacità fisiche, sensoriali e psichiche limitate o senza esperienza e/o cognizioni specifiche, a meno che non vengano sorvegliate da una persona responsabile della loro sicurezza.
- Non usare su bambini piccoli, persone autoinsufficienti o insensibili al calore (ad es. diabetici, persone affette da malattie dermatologiche o con vaste cicatrici nell'area di applicazione, dopo l'ingerimento di analgesici o il consumo di alcol).
- Un'applicazione troppo lunga può causare bruciature alla pelle.
- Attenzione! In nessun caso addormentarsi con il termocuscino acceso.
- Non applicare il termocuscino su parti del corpo infiammate, lese o rigonfie. In caso di dubbio consultare un medico prima dell'uso.
- I campi elettrici e magnetici emessi da questo termocuscino possono causare, in alcuni casi sfavorevoli, il malfunzionamento del pacemaker. Essi sono però molto al di sotto dei valori limite: intensità di campo elettrico: max. 5000 V/m, intensità di campo magnetico: max. 80 A/m, densità di flusso magnetico: max. 0,1 Milli-Tesla. Consultare il proprio medico ed il produttore del pacemaker prima dell'uso di questo termocuscino.
- Precauzioni concernenti il presente termocuscino
  - connetterlo esclusivamente alla tensione di rete indicata sulla targhetta
  - utilizzarlo esclusivamente in combinazione con il tipo di interruttore indicato sul termocuscino
  - non utilizzarlo incustodito
  - non accenderlo piegato, arrotolato o ammassato
  - non stringerlo o incastrarlo
  - non piegarlo ad angolo vivo
  - non utilizzarlo su animali
  - non utilizzarlo allo stato umido.

- I componenti elettronici contenuti nell'interruttore del termocuscino riscaldano leggermente l'interruttore durante il funzionamento. Per questa ragione non coprire mai l'interruttore e non appoggiarlo sul cuscino quando viene utilizzato.
- Non tirare, storcere o piegare i cavi elettrici.
- Non infilare aghi o oggetti appuntiti nel termocuscino.
- Questo termocuscino non deve essere utilizzato da bambini, a meno che un genitore o un'altra persona incaricata della sorveglianza non abbia preimpostato l'interruttore o il bambino non sia stato informato sufficientemente sul funzionamento e sull'uso del termocuscino.
- Sorvegliare i bambini per accertarsi che non giochino con la termocuscino.
- Controllare sovente con accuratezza se il termocuscino presenta segni di usura o di danneggiamento. Se si riscontrano tali segni o danni ai cavi elettrici, oppure se il termocuscino è stato utilizzato in modo inappropriato, farlo esaminare dal produttore o da un rivenditore autorizzato prima di continuare ad utilizzarlo.
- Le riparazioni possono essere effettuate esclusivamente da personale qualificato oppure da un centro di riparazioni autorizzato dal produttore, dotati degli utensili speciali necessari per l'intervento. Riparazioni eseguite non correttamente o inadeguate possono creare gravi pericoli per l'utente.
- Per domande concernenti l'uso dei nostri apparecchi, contattare il nostro servizio assistenza.

## **2. Uso conforme**

Il presente termocuscino è stato concepito per l'applicazione sul corpo umano. Esso consente l'applicazione mirata del calore. Il calore promuove la circolazione del sangue e rilassa la muscolatura. Questo termocuscino non è stato concepito per l'uso negli ospedali o per scopi commerciali. In particolare non è permesso riscaldare neonati, bambini piccoli, persone sensibili al calore o autoinsufficienti e animali.

I nostri termocuscini in microfleece traspirante sono perfettamente adattabili e piacevoli al tatto. Essi possono essere utilizzati anche senza federa in tessuto. L'interruttore smontabile permette di lavare il termocuscino nella lavatrice (vedere le istruzioni di pulizia). Per evitare di sporcare o di danneggiare il termocuscino, consigliamo di usarlo sempre ricoperto con una federa in tessuto, specialmente quando si utilizzano oli eterici, pomate o unguenti. Durante il primo impiego il termocuscino può sviluppare un odore di plastica, che però svanisce dopo poco tempo.

## **3. Uso**

### **3.1 Sicurezza**

Questo termocuscino è dotato di un SISTEMA DI SICUREZZA. La tecnica a sensore elettronico impedisce un surriscaldamento del termocuscino su tutta la sua superficie tramite lo spegnimento automatico in caso di guasto. Se in caso di guasto il termocuscino viene spento automaticamente dal sistema di sicurezza, la lampada spia rimane spenta anche in stato di attivazione del termocuscino. Tener presente che per motivi di sicurezza il termocuscino non può più essere usato dopo un guasto e deve essere spedito all'indirizzo indicato del servizio assistenza.

### **3.2 Messa in servizio**

Controllare in primo luogo se l'interruttore è collegato al termocuscino tramite il raccordo ad innesto. Inserire quindi la spina elettrica nella presa.

### **3.3 Selezione della temperatura**

Per ottenere un riscaldamento rapido del termocuscino, selezionare inizialmente la temperatura massima. Successivamente si può impostare un livello di temperatura inferiore, a seconda del calore desiderato. Dopo l'accensione del termocuscino, il livello di commutazione lampeg-

gia brevemente e durante questo lasso di tempo il termocuscino esegue un autotest. Il livello di commutazione si accende quindi permanentemente. Se il termocuscino viene utilizzato per un'applicazione di lunga durata, si consiglia di selezionare il livello minimo di temperatura.

### 3.4 Livelli di temperatura

<b>HK 45 Cosy</b>	Livello: 0	Spento	<b>HK 115 Cosy</b>	Livello: 0	Spento
<b>HK 58 Cosy</b>	1	Calore minimo	<b>HK 120 XXL</b>	1	Calore minimo
	2	Calore medio		2-5	Calore medio
	3	Calore massimo		6	Calore massimo

### 3.5 Spegnimento automatico

Questi termocuscini sono dotati di spegnimento automatico. Questo dispositivo arresta l'alimentazione in calore circa 90 minuti dopo la messa in funzione del termocuscino. La lampada spia di funzionamento inizia allora a lampeggiare. Per riattivare il funzionamento del termocuscino mettere in primo luogo il commutatore a scatti in posizione "0". Dopo circa 5 secondi di attesa è possibile riaccendere il termocuscino. Se il termocuscino non viene più utilizzato dopo il disinserimento impostato, spegnerlo (livello "0") o sconnettere la spina dalla presa elettrica.



### 3.6 Riscaldamento veloce

Questi termocuscini dispongono di un riscaldamento veloce che consente di riscaldarli rapidamente entro 10 minuti.

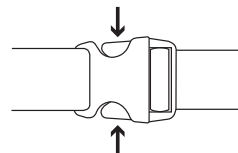


### 3.7 Avvertenze supplementari HK 58 Cosy

La particolare forma anatomica del cuscino è stata studiata in particolare per l'applicazione sulla schiena e sulla nuca. Posizionare il termocuscino sulla schiena in modo che la chiusura a velcro della parte cervicale si trovi all'altezza del collo. Chiudere quindi in primo luogo la chiusura a velcro.

Adattare la lunghezza della cinghia ventrale al proprio corpo e chiudere il connettore ad innesto congiungendo a incastro le sue due estremità.

Per aprire il connettore ad innesto, premere contemporaneamente gli sblocchi come indicato nell'illustrazione a lato.



## 4. Pulizia e cura

### Sconnettere sempre la spina elettrica prima di iniziare qualunque intervento di pulizia.

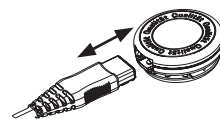
La federa può essere pulita conformemente ai simboli apposti sull'etichetta.

Macchie di piccole dimensioni sul termocuscino possono essere eliminate con un panno o una spugna inumidita aggiungendo, se necessario, un po' di detersivo liquido per capi delicati. Non utilizzare mai detersivi contenenti solventi.

Attenzione: il termocuscino non deve essere pulito a secco, strizzato, asciugato a macchina, manganato o stirato.

Prima di procedere al lavaggio sconnettere in primo luogo dal termocuscino il raccordo ad innesto e quindi l'interruttore (vedi figura). Impostare la lavatrice su un programma per capi delicati a 30°C.

Per ragioni ecologiche si consiglia di lavare il termocuscino solo in combinazione con altri capi di biancheria. Utilizzare detersivi per capi delicati e dosare attenendosi alle istruzioni del produttore.



Prestare attenzione a non lavare troppo spesso il termocuscino per non sottoporlo inutilmente a sollecitazioni indesiderate. Per questo motivo lavare il termocuscino in lavatrice al massimo 10 volte durante tutta la sua durata in servizio.

**Non appendere il termocuscino a mollette per la biancheria o simili dispositivi e non attivare in nessun caso il termocuscino per asciugarlo! Ricollegare l'interruttore al termocuscino solo quando il raccordo ad innesto ed il termocuscino sono perfettamente asciutti.**

## 5. Conservazione

Se non si utilizza il termocuscino per un lungo periodo, si consiglia di conservarlo nella confezione originale in un locale asciutto e senza sovrapporre pesi.

Fare raffreddare prima il termocuscino.

## 6. Smaltimento

Smaltire l'apparecchio secondo la direttiva sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche 2002/96/EC, detta anche WEEE (Waste Electrical and Elektronik Equipment). In caso di domande si prega di rivolgersi all'autorit  locale competente in materia di smaltimento.



## T RK E

### Saygıdeęer m şterimiz,

 r n yelpazemizden bir  r n se tięiniz i in sevin liyiz. Sıcaklık, tansiyon, v cut ısısı, aęırlık, hafif terapi, masaj ve hava sahalarında, adımız yüksek vasıflı ve etraflıca kontrol edilmiř, kaliteli  r nleri temsil eder.

L tfen bu kullanım kılavuzunu dikkatlice okuyunuz ve talimatları dikkate alınız.

Dostane tavsiyelerimizle  
Beurer Ekibiniz

**Teslimat kapsamı:** 1 Isıtılmı yastık, 1 Kılıf, 1 řalter, Bu kullanma kılavuzu

# 1.  nemli güvenlik bilgi ve uyarıları – İtinayla okuyunuz ve ileride yeniden kullanmak için saklayınız

Ařaęıdaki bilgi ve uyarılara uyulmaması, insanlara ve eřyalara zarar gelmesine (elektrik çarpması, cilt yanması, yangın) neden olabilir. Ařaęıdaki güvenlik ve tehlike uyarıları sadece sizin ya da   nc  şahısların saęlıęının korunmasına deęil, ürünün korunmasına da yarar. Bu nedenle, ilgili güvenlik bilgi ve uyarılarına dikkat ediniz ve ürünü bařka birine verdięiniz zaman, bu kılavuzu da veriniz.

- Bu ısı yastıęını sadece bu kullanma klavuzunda tarif edilen amaç için kullanınız.
- Bu ısı yastıęı, hastanelerde kullanılmaya uygun deęildir.

- Bu ısıtma yastığı, fiziksel, sensörük, zihinsel veya ruhsal yetenekleri sınırlı olan veya cihaz hakkında yeterince tecrübesi ve/veya bilgisi olmayan kişiler (çocuklar da dahil) tarafından kullanılmamalıdır; ancak bu kişiler kendi güvenliklerinden sorumlu bir kişi tarafından denetlenirse, cihazı kullanmalarına izin verilebilir.
- Yardıma muhtaç kişilerde, küçük çocuklarda veya ısıya karşı duyarsızlığı olan şahıslarda (örn. diyabetli hastalarda, kullanılan bölgede hastalığa bağlı cilt değişimi olan veya cildinde iyileşmiş yara izi olan şahıslarda, ağrı kesici ilaçların alınmasından veya alkol kullanılmasından sonra) kullanmayınız.
- Çok uzun süreli kullanım, ciltte yanık oluşmasına neden olabilir.
- Dikkat! Isı yastığı çalışırken, kesinlikle uyumayınız.
- Isı yastığını, iltihaplı, yaralı veya şişmiş vücut bölgelerine kullanmayınız. Emin olmadığınız durumlarda, kullanmadan önce doktorunuza danışınız.
- Bu ısı yastığından yayılan elektriksel ve manyetik alanlar, bazı durumlarda kalp pilinizin işlevini bozabilir. Fakat bu alanlar sınır değerlerin çok altındadır: Elektriksel alan gücü: azm. 5000 V/m, manyetik alan gücü: azami 80 A/m, manyetik akış yoğunluğu: azm. 0,1 mili Tesla. Bu nedenle, bu ısı yastığını kullanmadan önce, lütfen doktorunuza ve kalp pilinizin üreticisine danışınız.
- Bu ısıtma yastığı
  - sadece cihaz üzerinde belirtilen elektrik gerilimine bağlanmalıdır,
  - sadece ısı yastığının üzerinde belirtilmiş şalter tipiyle birlikte çalıştırılmalıdır (etiket),
  - denetimsiz çalıştırılmamalıdır,
  - katlanmış veya toplanmış durumda devreye sokulmamalıdır,
  - sıkıştırılmamalıdır,
  - keskin kenar olacak şekilde kıvrılmamalıdır,
  - hayvanlarda kullanılmamalıdır,
  - nemli veya ıslak durumda kullanılmamalıdır.
- Isıtma yastığının şalterindeki elektronik parçalar, ısıtma yastığı kullanıldığında şalterin hafif ısınmasına neden olur. Bu nedenle, ısıtma yastığı çalışırken şalterin üzeri örtülmemeli veya ısıtma yastığının üzerine konmamalıdır.
- Elektrik kablolarından tutulup çekilmemeli, kablolar çevrilmemeli veya keskin kenar oluşacak şekilde bükülmemelidir.
- Bu ısıtma yastığına iğne veya sivri uçlu nesnelere batırılmamalıdır.
- Bu ısıtma yastığı, velilerden biri tarafından veya bir yetişkin tarafından şalter önceden ayarlanmadıkça veya çocuğa bu ısıtma yastığını güvenli bir şekilde nasıl çalıştıracakı yeterince öğretilmedikçe, çocuklar tarafından kullanılamaz.
- Çocuklar, ısıtma yastığı ile oynamamalarını sağlamak için denetlenmelidir.
- Bu ısıtma yastığı, yıpranma belirtisi veya hasar olup olmadığı tespit edilebilmesi için, sık sık kontrol edilmelidir. Bu tür belirtilerin olması halinde veya ısıtma yastığının gerektiği şekilde kullanılmamış olması halinde, tekrar kullanılmadan önce üreticiye veya satıcısına getirilmek zorundadır.
- Onarım çalışmaları sadece uzman kişiler veya üretici tarafından yetkilendirilmiş bir onarım atölyesi tarafından yapılmalıdır, çünkü onarım için özel aletler gereklidir. Gerektiği şekilde, uzmanca yapılmayan onarım çalışmaları, kullanıcı açısından ciddi tehlikeli durumlar ortaya çıkmasına neden olabilir.
- Cihazlarımızın kullanımı konusunda başka sorularınız olması halinde, lütfen yetkili servisimize başvurunuz.

## 2. Amaca uygun kullanım

Bu ısı yastığı, bir insan vücudunun ısıtılması için öngörölmüştür. Bu yastık ile ilgili alanın ısıtılmasını sağlayabilirsiniz. Isı, kann dolaşımını teşvik eder ve kasların gevşeyip rahatlamasını sağlar. Bu ısı yastığı, hastanelerde veya ticari amaçlı kullanılmaya uygun değildir. Bu ısı

yastığı ile, özellikle bebekler, küçük çocuklar, ısıya karşı duyarsız veya yardıma muhtaç kişiler ısıtılmamalıdır.

Hava geçirgen mikro muflon ısı yastıklarımız, çok esnek ve cilt dostudur. Ayrıca, tekstil kılıfsız da kullanılabilirler. Çıkarılabilir şalter sayesinde ısı yastığının çamaşır makinesinde yıkanması, mümkündür (Temizleme Uyarılarına bkz.)

Isıtma yastığının kirlenmesini veya zarar görmesini önlemek için, özellikle de eterli yağlar, kremler ve macunlar kullanıldığı zaman, yastığa tekstil kılıf takarak kullanmanızı tavsiye ediyoruz. Isıtma yastığı ilk kez kullanıldığında, plastik kokusu oluşabilir, fakat bu koku kısa süre sonra kaybolur.

### 3. Kullanılması

#### 3.1 Güvenlik

Bu ısıtma yastığı, bir GÜVENLİK SİSTEMİ ile donatılmıştır. Bu elektronik sensör tekniği, hata durumunda devreye giren otomatik kapanma özelliği sayesinde, ısıtma yastığının tüm yüzeyinde aşırı ısınma olmasını önler. Isıtma yastığının bir hata durumunda güvenlik sistemi üzerinden otomatik olarak kapatılması halinde, ısıtma yastığı devrede, yani açık olsa da, sinyal lambası artık yanmaz. Isıtma yastığının bir hata durumundan sonra güvenlik sebeplerinden dolayı artık kullanılamayacağına ve belirtilmiş olan servis adresine gönderilmesi gerektiğine lütfen dikkat ediniz.

#### 3.2 Devreye sokulması

Önce şalterin ısıtma yastığına geçmeli soket üzerinden bağlı olup olmadığını kontrol ediniz. Ardından elektrik fişini prize takınız.

#### 3.3 Sıcaklık derecesi seçimi

Isıtma yastığının en hızlı şekilde ısınmasını, önce en yüksek ısı kademesini ayarlayarak elde edebilirsiniz. Gerekirse sonradan daha düşük bir kademeye geçilebilir.

Isıtma yastığı devreye sokulduktan sonra, şalter kademesi kısaca yanar – Isıtma yastığı bu süre içinde bir selftest (kendi kendini test etme) uygular. Ardından şalter kademesi sürekli aydınlatılır. Isıtma yastığının uzun süreli kullanımı halinde, en düşük ısıtma kademesini seçmenizi öneriyoruz.

#### 3.4 Sıcaklık kademeleri

<b>HK 45 Cosy</b>	Ayar	0	kapalı	<b>HK 115 Cosy</b>	Ayar	0	kapalı
<b>HK 58 Cosy</b>		1	asgari ısı	<b>HK 120 XXL</b>		1	asgari ısı
		2	orta ısı			2-5	orta ısı
		3	azami ısı			6	azami ısı

#### 3.5 Kapatma otomatı

Bu ısı yastıkları, bir kapatma otomatı ile donatılmıştır. Bu, ısının girişini ısı yastığının çalıştırılmasından yaklaşık 90 dakika sonra durdurur. Fonksiyon göstergesi, bundan sonra yanıp sönmeye başlar. Isı yastığını, yeniden çalıştırmak için seviye şalterini önce „0“ ayarına getirmek zorundasınız. Yaklaşık 5 Saniye sonra yeniden açmak mümkündür. Isı yastığı ayarlı süresinin kapanmasından sonra kullanılmayacaksa, kapalı durumunda (Seviye “0”) veya elektrik fişi prizden çekilmiş durumda olmalıdır.



#### 3.6 Hızlı Radyatör

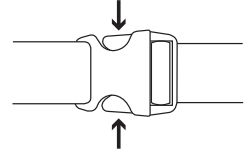
Bu ısı yastıkları, ilk 10 dakikada hızlı bir ısınma sağlayan bir hızlı radyatöre sahiptir.





### 3.7 Ek talimatlar HK 58 Cosy

Isıtmalı yastığın özel şekli sırt ve ense bölgelerinde kullanılmak üzere geliştirilmiştir. Isıtma yastığını sırt kısmında öyle konumlandırınız ki, ense kısmının cırt cırt donanım kısmı boyun bölgesinde olsun. Ancak bu konumlama sonrasında cırt cırt donanımı kapatınız. Sonra karın kemerinin uzunluğunu ihtiyaca göre ayarlayınız ve geçmeli kilidi kapatmak için, iki ucunu birbirine takınız. Geçmeli kilidi açmak için, açma donanımını yanda gösterildiği gibi, aynı anda bastırınız.



## 4. Temizlik ve Bakım

**Isıtma yastığını temizlemeden önce daima elektrik fişini çekip prizden çıkarınız.**

Isıtma yastığındaki küçük lekeler, bir bez veya nemli bir sünger ve muhtemelen biraz sıvı hassas deterjan ile temizlenebilir. Kesinlikle çözücü madde içeren temizleyiciler kullanmayınız.

Isıtma yastığının, kimyasal maddelerle temizlenmemesi, sıkılmaması, makine ile kurutulmaması, merdane ile sıkılmaması veya ütülenmemesi gerektiğine dikkat ediniz.

Yıkama işleminden önce, ilk olarak geçmeli soket kuplajını ayırınız ve böylece şalteri ısıtma yastığından ayırmış olursunuz. Çamaşır makinesini, 30°C'de bir hassas yıkama programına ayarlayınız.

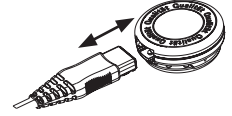
Ekolojik ve çevre koruma sebeplerden dolayı, ısıtma yastığını sadece başka tekstiller ile birlikte yıkamanızı öneriyoruz. Bir hassas yıkama deterjanı kullanınız ve dozajını üreticinin verdiği bilgilere göre ayarlayınız.

Isıtma yastığını tekrar tekstil kılıfın içine yerleştirirken, kablonun fermuarın sonundan dışarı çıkmasına dikkat ediniz, aksi halde fermuar kapatılamaz.

Isıtma yastığının, çok sık yıkanması halinde, yıpranacağına dikkat ediniz. Isıtma yastığı bu nedenle, tüm ömrü boyunca azami 10 kez bir çamaşır makinesinde yıkanmalıdır.

**Isıtma yastığını, kurutmak için mandal veya benzeri cisimler ile tutturmayınız ve ısıtma yastığını kesinlikle kurutmak için devreye sokmayınız!**

**Şalteri ısıtma yastığına ancak, geçmeli soket kuplajı ve ısıtma yastığı tamamen kuruduktan sonra tekrar bağlayınız.**



## 5. Saklama

Isı yastığını uzun süre kullanmayacaksanız, orijinal paketi içinde, kuru bir mekanda ve üzerine ağırlık yüklemeyen muhafaza etmenizi öneriyoruz.

Isı yastığının önce soğumasını bekleyiniz.

## 6. Atığın yok edilmesi

Lütfen aleti, 2002/96 sayılı AT – WEEE'nin (Waste Electrical and Elektronik Equipment – Atık elektrikli ve elektronik donanım) elektro ve elektronik eski aletler yönetmeliği uyarınca ilgili toplama, ayırma veya geri dönüşüm tesislerine veriniz. Konuyla ilgili sorularınız olması halinde, yerel idarelerin ilgili birimlerine müracaat ediniz.



## **Многоуважаемый покупатель!**

Мы рады тому, что Вы выбрали товар из нашего ассортимента. Изделия нашей компании являются гарантией изделий высочайшего качества, используемых для измерения веса, артериального давления, температуры тела, частоты пульса, в области мягкой терапии и массажа.

Внимательно прочтите данную инструкцию по эксплуатации, сохраняйте ее для дальнейшего использования, дайте ее прочитать и другим пользователям и строго следуйте приведенным в ней указаниям.

С дружескими пожеланиями  
сотрудники компании **Beurer**

### **Объем поставки:**

1 Электрическая грелка, 1 чехол, 1 выключатель, данная инструкция по применению

# **1. Важные указания по технике безопасности – внимательно прочесть и сохранить для последующего использования**

Несоблюдение приведенных ниже указаний может приводить к травмам людей или материальному ущербу (поражению электрическим током, ожогам кожи, пожару). Приведенные ниже указания служат не только для защиты Вашего здоровья и здоровья других людей, но и для защиты самого изделия. Поэтому строго соблюдайте эти указания и передавайте данную инструкцию новому пользователю при передаче изделия.

- Используйте данную электрогрелку только в целях, описанных в данной инструкции.
- Данная электрогрелка не предназначена для использования в больницах.
- Данная электрогрелка не предназначена для использования лицами (в т. ч. детьми) с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или с недостатком опыта и/или знаний, за исключением случаев, когда они находятся под постоянным присмотром ответственных за них лиц.
- Не использовать для людей, находящихся в беспомощном состоянии, грудных детей или лиц, не чувствительных к теплу (например, диабетиков, лиц с изменениями кожи, вызванными заболеваниями, или с зарубцевавшими участками кожи в области применения, после приема болеутоляющих средств или алкоголя).
- Слишком длительное применение может приводить к ожогам кожи.
- Внимание! Ни в коем случае не засыпать, если грелка находится в работе.
- Не используйте грелку на воспаленных, поврежденных или опухших частях тела. В случае сомнений перед использованием следует проконсультироваться с врачом.

- При известных обстоятельствах, исходящие от этой электрогрелки электромагнитные поля могут нарушать работу кардиостимулятора. Однако показатели этих полей находятся в допустимых пределах: напряженность электрического поля: макс. 5000 В/м, напряженность магнитного поля: макс. 80 А/м, величина магнитной индукции: макс. 0,1 миллитесла.  
Поэтому перед использованием данной электрогрелки проконсультируйтесь с врачом и изготовителем кардиостимулятора.
- Электрогрелку
  - разрешается присоединять только к указанному на приборе напряжению,
  - разрешается эксплуатировать только с указанным на приборе (этикетке выключателем),
  - не эксплуатировать без присмотра,
  - запрещается включать в скрученном или сложенном состоянии,
  - не зажимать,
  - не перегибать под острым углом,
  - не использовать для лечения животных,
  - не использовать во влажном состоянии.
- Электронные узлы в выключателе электрогрелки при использовании вызывают легкий нагрев выключателя. Поэтому во время работы выключатель не должен быть перекрыт или лежать на грелке.
- Не тянуть, не скручивать и не перегибать сетевые кабели.
- Не втыкать в электрогрелку иголки или другие острые предметы.
- Детям запрещается пользоваться этой электрогрелкой, за исключением случаев, когда выключатель предварительно отрегулирован родителями или воспитателями или когда ребенок достаточным образом проинструктирован о безопасном использовании.
- Во избежание игр с электрогрелкой дети должны находиться под присмотром.
- Электрогрелку регулярно проверять на наличие признаков износа или повреждений. При обнаружении подобных признаков или в случае неправильного использования электрогрелки перед повторным использованием ее необходимо отнести для проверки изготовителю или в соответствующую торговую организацию.
- Ремонт разрешается выполнять только специалистам или уполномоченной изготовителем ремонтной мастерской, т. к. для ремонта требуются специальные инструменты.  
Из-за неправильно выполненного ремонта могут возникать серьезные опасности для пользователя.
- При возникновении вопросов по пользованию приборами обратитесь в нашу службу технического обеспечения.

## 2. Использование по назначению

Данная электрогрелка предназначена для обогрева человеческого тела. С ее помощью можно целенаправленно применять тепло. Тепло интенсифицирует кровообращение и расслабляет мускулатуру. Данная электрогрелка не предназначена для использования в больницах или для коммерческого использования. Запрещается использование для грудных детей и детей младшего возраста, не чувствительных к теплу людей или людей, находящихся в беспомощном состоянии, а также для животных.

Наши электрогрелки из воздухопроницаемого микрофлиса очень легко приспосабливаются и приятны для кожи. Их можно использовать и без чехла. Благодаря съемному выключателю электрогрелку можно стирать в стиральной машине (см. указания по чистке).

Во избежание загрязнения или повреждения электрогрелки мы рекомендуем использовать ее вместе с чехлом, особенно при применении эфирных масел и мазей. При первом

использовании электрогрелка может выделять запах пластмассы, который исчезает через короткое время.

### 3. Пользование

#### 3.1 Техника безопасности

Данная электрогрелка оснащена ЗАЩИТНОЙ СИСТЕМОЙ. Электронные сенсоры предотвращают перегрев грелки по всей ее поверхности путем автоматического отключения в случае неисправности. Если из-за неисправности происходит автоматическое отключение грелки защитной системой, то сигнальная лампа больше не светится даже во включенном состоянии грелки. Учтите, что в целях обеспечения безопасности продолжение эксплуатации грелки после неисправности более не возможно, а грелку необходимо отослать по указанному адресу сервисной службы.

#### 3.2 Ввод в эксплуатацию

Вначале проверьте, соединен ли выключатель с электрической грелкой посредством штепсельного разъема. Затем вставьте вилку в розетку.

#### 3.3 Выбор температуры

Наиболее быстрый нагрев грелки Вы достигаете, устанавливая с самого начала наибольший температурный режим. Позднее, при необходимости, можно выполнить переключение на более низкий температурный режим.

После включения электрогрелки на короткое время начинает мигать дисплей – в течение этого времени грелка выполняет самотестирование. После этого дисплей начинает светиться непрерывно. При длительном использовании электрогрелки мы рекомендуем выбирать самый низкий температурный режим.

#### 3.4 Температурные режимы

**HK 45 Cosy** Позиция: 0 Выкл

- 1 Минимальный нагрев
- 2 Средний нагрев
- 3 Максимальный нагрев

**HK 115 Cosy** Позиция: 0 Выкл

- 1 Минимальный нагрев
- 2-5 Индивидуальная регулировка нагрева
- 6 Максимальный нагрев

#### 3.5 Автоматическое отключение

Данные электрогрелки оснащены системой автоматического отключения. Она прекращает подвод тепла приблизительно через 90 минут после включения электрогрелки. После этого начинает мигать индикатор работы. Для того, чтобы можно было повторно включить электрогрелку, Вы должны вначале установить переключатель в положение «0». Приблизительно через 5 секунд можно снова включить грелку. Если после отключения через установленный промежуток времени электрогрелка более не используется, рекомендуется выключить ее (положение «0») или вытащить сетевую вилку из розетки.



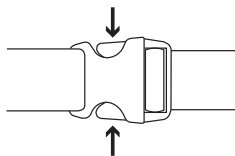
#### 3.5 Быстрый нагрев

Данные электрогрелки имеют функцию быстрого нагрева, которая приводит к быстрому нагреву в течение первых 10 минут.



### 3.7 Дополнительные указания по НК 58 Cosy

Особая форма электрогрелки была разработана специально для использования в области спины и шеи. Расположите электрогрелку на спине таким образом, чтобы лента-липучка затылочной части находилась в области шеи. Затем вначале застегните ленту-липучку. Отрегулируйте длину пояса удобным для Вас образом и вставьте оба конца замка друг в друга, чтобы закрыть его. Для того, чтобы открыть замок, нажмите одновременно на фиксаторы, как показано рядом.



## 4. Очистка и уход

**Перед очисткой электрогрелки обязательно вытаскивайте сетевую вилку из розетки.**

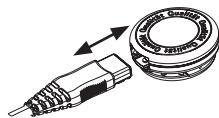
Небольшие пятна с электрогрелки удаляются тряпкой или влажной губкой, в случае необходимости, с применением небольшого количества жидкого мягкого чистящего средства. Категорически запрещается использовать чистящие средства, содержащие растворители.

Учтите, что грелку запрещается подвергать химической чистке, машинной сушке, отжимать или гладить утюгом.

Перед стиркой отсоедините вначале от грелки штепсельный разъем и, тем самым, выключатель. На стиральной машине установите режим щадящей стирки при 30°C. По экологическим причинам мы рекомендуем стирать электрогрелку вместе с другими текстильными изделиями. Используйте мягкий стиральный порошок, дозируя его согласно инструкциям изготовителя.

Учтите, что слишком частая стирка оказывает серьезное влияние на электрогрелку. Поэтому в течение всего срока службы рекомендуется стирать грелку в стиральной машине не более 10 раз.

**Категорически запрещается использовать для закрепления электрической простыни при сушке бельевые прищепки и т. п. и включать ее в целях ускорения высыхания! Соединяйте выключатель с грелкой только после того, как штепсельный разъем и грелка полностью высохнут.**



## 5. Хранение

Если электрогрелка не используется на протяжении длительного периода времени, рекомендуется хранить ее в оригинальной упаковке в сухих условиях, не располагая сверху других предметов.

Прежде чем ее упаковать, дайте ей охладиться.

## 6. Утилизация

Утилизация прибора должна осуществляться в соответствии с требованиями директивы 2002/96/ЕС «Старые электроприборы и электрооборудование» (WEEE, Waste Electrical and Elektronik Equipment). Для получения необходимых сведений обращайтесь в соответствующий орган местного самоуправления.



## 7. Гaрaнтия

Мы предоставляем гарантию на дефекты материалов и изготовления на срок 24 месяца со дня продажи через розничную сеть

Гaрaнтия не распространяется:

- на случаи ущерба, вызванного неправильным использованием
- на быстроизнашивающиеся части
- на дефекты, о которых покупатель знал в момент покупки
- на случаи собственной вины покупателя.

Товар сертифицирован: электропростыни, -грелки, -одеяло Ростест Москва №РОСС DE .АЯ 46.В73985 срок действия с 17.12.2009 по 19.08.2011 гг.

Срок эксплуатации изделия: от 3 до 5 лет

Фирма изготовитель: Бойрер Гмбх, Софлингер штрассе 218  
89077-УЛМ, Германия

Сервисный центр: 109451 г. Москва, ул. Перерва, 62, корп.2  
Тел(факс) 495—658 54 90

Дата продажи \_\_\_\_\_ Подпись продавца \_\_\_\_\_

Штамп магазина \_\_\_\_\_

Подпись покупателя \_\_\_\_\_



**АЯ46**

**POLSKI**

### **Droga Klientko! Drogi Kliencie!**

Cieszymy się, że zdecydowali się Państwo na zakup jednego z produktów z naszej oferty. Nasza firma gwarantuje wysokogatunkowe i dokładnie sprawdzone produkty z działów „Ciepło”, „Ciśnienie krwi”, „Temperatura ciała”, „Waga”, „Delikatna terapia”, „Masaż” i „Powietrze”. Prosimy o dokładne przeczytanie instrukcji obsługi oraz przestrzeżenie wskazówek.

Z poważaniem  
Zespół firmy Beurer

**Zakres dostawy:** 1 poduszka rozgrzewająca, 1 włącznik, 1 powłoczka, niniejsza instrukcja obsługi

# 1. Ważne informacje dotyczące bezpieczeństwa – należy dokładnie zapoznać się z ulotką i zachować, aby móc ją ponownie przeczytać

Niezastosowanie się do poniższych wskazówek może spowodować urazy lub szkody rzeczowe (porażenie elektryczne, poparzenie skóry, pożar). Poniższe wskazówki dotyczące bezpieczeństwa i zagrożeń służą nie tylko ochronie zdrowia Państwa lub osób trzecich, lecz również ochronie produktu przed uszkodzeniem. Należy stosować się do wskazówek bezpieczeństwa i przekazać niniejszą instrukcję razem z produktem.

- Poduszkę należy używać wyłącznie w celu opisanym w instrukcji obsługi.
- Poduszka elektryczna nie jest przeznaczona do użytku w szpitalach.
- Poduszka rozgrzewająca nie jest przeznaczona do obsługi przez osoby (w tym dzieci) upośledzone fizycznie, sensorycznie lub umysłowo, lub też osoby bez doświadczenia i/lub wiedzy, chyba że pod nadzorem opiekuna odpowiedzialnego za ich bezpieczeństwo.
- Nie stosować u niepełnosprawnych, zależnych od opiekunów, małych dzieci lub osób niewrażliwych na ciepło (np.: diabetycy, osoby z chorobowymi zmianami skóry lub z bliznowacieniem skóry w obrębie stosowania, osoby po przyjęciu leków uśmierzających ból lub alkoholu).
- Zbyt długie stosowanie może prowadzić do oparzeń skóry.
- Uwaga! W żadnym przypadku nie zasypiać, kiedy poduszka jest włączona.
- Nie stosować poduszki w miejscach na ciele, które wykazują stany zapalne, skaleczenia lub obrzęk. W razie wątpliwości należy zwrócić się do lekarza przed zastosowaniem produktu.
- Powstające w wyniku działania poduszki pole elektryczne i elektromagnetyczne może w określonych warunkach powodować zaburzenie funkcjonowania rozrusznika serca. Wartości tych pól są jednak dużo poniżej wartości granicznych: siła pola elektrycznego: maks. 5000 V/m, siła pola elektromagnetycznego: maks. 80 V/m, indukcja magnetyczna: maks. 0,1 mili-tesla. Przed zastosowaniem poduszki należy skonsultować się ze swoim lekarzem oraz producentem rozrusznika serca.
- Poduszka rozgrzewająca
  - może być podłączona do napięcia podanego na urządzeniu,
  - może być użytkowana wyłącznie z urządzeniem o podanym na poduszce typie przełącznika.
  - nie może być użytkowana bez nadzoru,
  - nie może być włączana jeśli jest zrolowana lub złożona,
  - nie może być użytkowana jeśli jest ściśnięta,
  - nie może być złożona z ostrymi zgięciami,
  - nie może być stosowana u zwierząt,
  - nie może być stosowana jeśli jest wilgotna.
- Podzespoły elektroniczne w przełączniku poduszki powodują lekkie podgrzanie przełącznika podczas użytkowania. Z tego względu przełącznika nie należy przykrywać ani kłaść na poduszce, kiedy jest włączona.
- Nie ciągnąć za kable, nie okręcać ani nie zaginać.

- Poduszki nie wolno przekłuwać szpilkami, igłami lub ostrymi przedmiotami.
- Poduszka nie może być użytkowana przez dzieci, chyba że przełącznik został nastawiony przez rodzica lub opiekuna, a dziecko zostało wystarczająco pouczone, jak używać poduszki.
- Dzieci należy pilnować, aby nie bawiły się poduszką rozgrzewającą.
- Poduszkę należy regularnie sprawdzać pod kątem oznak zużycia lub uszkodzenia. Jeżeli istnieją takie oznaki lub poduszka była stosowana niezgodnie z przeznaczeniem, przed kolejnym użyciem należy oddać ją do producenta lub dystrybutora.
- Naprawy należy przeprowadzać wyłącznie w punktach specjalistycznych lub w autoryzowanych serwisach naprawczych, gdyż niezbędne są tu narzędzia specjalistyczne. Nieprawidłowo przeprowadzone naprawy mogą być przyczyną poważnych zagrożeń dla użytkownika.
- Jeżeli mają Państwo dodatkowe pytania związane z użytkowaniem naszych urządzeń, prosimy o kontakt z działem obsługi klienta.

## 2. Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Niniejsza poduszka służy do ogrzewania ludzkiego ciała. Przy pomocy tej poduszki można w sposób zamierzony dysponować ciepłem. Ciepło poprawia krążenie i odpręża mięśnie. Poduszka nie jest przeznaczona do użytku w szpitalach lub przemysłowo. Nie wolno jest stosować do niemowlaków, małych dzieci, nieczułych na ciepło lub osób bezradnych, a także zwierząt.

Nasze poduszki wykonane są z materiału oddychającego Microfleece, dopasowują się do ciała i są przyjazne dla skóry. Można ich używać także bez powłoki tekstylnej. Odłączając przełącznik uzyskuje się możliwość prania poduszki w pralce (patrz wskazówki dot. czyszczenia).

Aby uniknąć zabrudzenia lub uszkodzenia poduszki zaleca się założenie na nią tekstylnej powłoki, w szczególności kiedy w użyciu są olejki eteryczne i maści.

Przy pierwszym włączeniu do prądu poduszka może wydawać zapach tworzywa sztucznego, który jednak po krótkiej chwili zniknie.

## 3. Obsługa

### 3.1 Bezpieczeństwo

Poduszka wyposażona jest w SYSTEM BEZPIECZEŃSTWA. Elektroniczna technologia czujnikowa zapobiega przegrzaniu poduszki w każdym jej punkcie i powoduje automatyczne wyłączenie w przypadku awarii. Jeśli poduszka wyłączy się automatycznie w wyniku awarii, lampka sygnalizacyjna po włączeniu poduszki nie pali się. Należy zwrócić uwagę, aby poduszka po awarii ze względów bezpieczeństwa nie była użytkowana i została odesłana pod podany adres serwisu naprawczego.

### 3.2 Uruchomienie

Najpierw należy sprawdzić, czy włącznik jest połączony z poduszką elektryczną poprzez złącze wtykowe. Następnie należy włożyć wtyczkę do kontaktu.

### 3.3 Wybór temperatury

Najszybsze podgrzanie poduszki nastąpi wtedy, gdy ustawimy na początku najwyższy stopień podgrzewania. Później można ustawić stopień niższy. Po włączeniu poduszki rozbliśnie na krótko wskaźnik poziomu załączenia – w tym czasie poduszka przeprowadza samotest. Następnie wskaźnik załączy się i będzie świecił ciągle. We recommend the lowest temperature setting for extended use of the heating pad.



### 3.4 Stopniowanie temperatury

**HK 45 Cosy** Stopień: 0 Wyłączona  
**HK 58 Cosy** 1 ciepło minimalne  
2 ciepło średnie  
3 ciepło maksymalne

**HK 115 Cosy** Stopień: 0 Wyłączona  
**HK 120 XXL** 1 ciepło minimalne  
2-5 ciepło indywidualne  
6 ciepło maksymalne

### 3.5 Automatyka wyłączania

Poduszka wyposażona jest w automatykę wyłączania. Po ok. 90 minutach nastąpi wyłączenie dostarczania ciepła. Wskazanie funkcji zacznie pulsować. Aby ponownie uruchomić poduszkę, należy najpierw ustawić przełącznik w pozycję „0”. Po ok. 5 sekundach można ją ponownie załączyć. Jeśli po automatycznym wyłączeniu poduszka nie będzie już używana, należy ją wyłączyć (poziom „0”) lub wyciągnąć wtyczkę z gniazdka.



### 3.6 Szybkie nagrzewanie

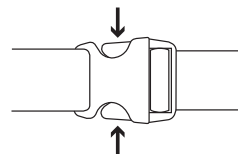
Poduszka posiada możliwość szybkiego nagrzewania w ciągu pierwszych 10 minut.



### 3.7 Wskazówki dodatkowe HK 58 Cosy

Specjalna forma poduszki elektrycznej została zaprojektowana szczególnie do zastosowania do ogrzewania pleców i karku. Poduszkę należy umieścić na plecach w taki sposób, aby zapięcie z rzepem okolicy karku znalazło się na szyi. Następnie należy zapiąć rzep.

Długość taśmy na brzuchu należy dopasować indywidualnie i spiąć oba końce sprzączki. Aby rozpiąć sprzączkę, należy nacisnąć jednocześnie zaczepy w sposób przedstawiony na ilustracji obok.



## 4. Czyszczenie i konserwacja

**Przed każdym czyszczeniem poduszki zawsze wyciągać wtyczkę z gniazdka.**

Poszewkę można czyścić odpowiednio do symboli czyszczenia umieszczonych na etykiecie.

Drobniejsze plamy na poduszce elektrycznej można usuwać ściereczką lub wilgotną gąbką ewentualnie z dodatkiem niewielkiej ilości łagodnego środka czyszczącego. Nie należy używać środków czyszczących zawierających rozpuszczalniki.

Należy pamiętać, że poduszka nie może być czyszczona chemicznie, wyżymana, maszynowo suszona, maglowana, ani prasowana.

Przed praniem należy najpierw rozłączyć połączenie z przełącznikiem, a następnie odłączyć go od poduszki (patrz ilustracja). Pralkę ustawić na program dla tkanin delikatnych 30°C.

Z powodów ekologicznych zaleca się prać poduszkę razem z innymi rzeczami.

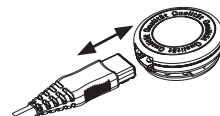
Należy stosować delikatny płyn do prania i dozować wg zaleceń producenta.

Należy pamiętać, że zbyt częste pranie powoduje szybsze zużycie poduszki.

W całym swoim życiu poduszka może być prana maks. 10 razy.

**Nie wieszac poduszki umocowanej klamerkami do suszenia lub podobnymi i w żadnym przypadku nie włączać poduszki w celu jej wysuszenia!**

**Przełącznik podłączyć na poduszcze dopiero po całkowitym jej wyschnięciu.**



## 5. Przechowywanie

Jeśli poduszka nie będzie używana przez dłuższy czas, zaleca się przechowywać ją w oryginalnym opakowaniu, w suchym otoczeniu, bez obciążania jej. Pozostawić poduszkę elektryczną do ochłodzenia.

## 6. Utylizacja

Urządzenie należy utylizować zgodnie z rozporządzeniem dotyczącym zużytych urządzeń elektronicznych i elektrycznych 2002/96/EC – WEEE (Waste Electrical and Elektronik Equipment). Przy zapytaniach prosimy zwracać się do urzędów odpowiedzialnych za utylizację.





